

روزگار سپری شده مرمدم سال خورده ۵

محمود دولت آبادی



ترجمه

سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

سازمان اسناد و کتابخانه ملی

جمهوری اسلامی ایران

— «ما هم با باد آمدیم؛ با باد و از باد. روشن تر این که باد آوردمان. پنج نفر بودیم و یکی شان من بودم.»

آنها در غروب هنگام یک روز بادخیز، خسته روی بلندترین کله‌ی شانه‌ی راه ایستادند و به دهکده‌ای که در لایه‌های تیره‌ی باد پوشیده شده و چون مشتی گره خورده بود، نگریستند. باد تیره‌تر از خاکستر شده بود در طول مسیری که آنها پیموده بودند و حال اندک می‌نمود که در غروب کلخچان، زیر ردای باد آتشی افروخته‌اند، زیرا که باد در آن پاره از زمین و هوای پیچ و موجی سرخ و ش داشت، نظیر آنچه درباره‌ی دود و آتش پیچ کام و نفس اژدها در افسانه‌ها بازگوی و شنیده می‌شد.

باید می‌نشستند، تن از خستگی آخرین منزل راه آمده باید اندکی سبک می‌کردند. با تمام بار خستگی نمی‌باشد قدم در آبادی غریب می‌گذاشتند؛ نه از آن که خستگی آنها پرسش بر می‌انگیرد؛ از آنرو که شاید با ورودشان لازم می‌شد چندی سرپا باشد؛ اگرچه کوتاه، از برای گفت و گویی، گفت و گویی که لاجرم پیش می‌آمد. مگر نه این که ایشان نه به میهمانی که به سؤال آمده بودند؟ پس لابد برای گذراندن شب نخستین، شب غریبی در کلخچان که نخستین شب

بودند، درست مثل دو پول سیاه. دست تکیده بالا می‌بست و منتظر یاری می‌شد، در این اندیشه که با آن ضعف و فرسودگی چگونه خواهد توانست دست تنها نعش را بردارد و به گورستان ببرد، و اگر بنیه‌ای برایش باقی مانده بود و اگر هنوز در پشت چشم‌هایش قدراتی اشکِ نخشکیده وجود داشت، فکر می‌کرد به این‌که وقتی در گذشته‌ها عزیزی می‌مرد، نزدیکان او چه می‌کرده‌اند.

سامون آیا هنوز سرد نشده بود؟ چرا... دیگر باید سرد شده باشد. سرد شده بود. گرمای مانده بر روی پوست پیشانی اش هم گرمای مرگ بود. گرمایی که رمقش کشیده شده و با کف دست نمی‌شود آن را حس کرد. چیزی مثل ته‌مانده‌ی عرق سرد، عرق مرگ... اگر باد آن را به سرعت نخشکانیده باشد. اما سامون تکان نخورده بود. چرا تکان نخورده بود؟ حتی به ناتوانی هم نجنبیده بود. مگر همان که مادر حس کرده بود مارمولکی از روی استخوان زانویش گذر کرده است، اثرب از آخرین تلاش سامون بوده باشد. و حالا دیگر عرق روی پیشانی پسرک را هم باد خشکانیده بود، و اندک‌اندک پرده‌ای از خاک و ماسه‌های نرم بر کناره‌های درونه‌ی پلک‌ها می‌کشید، ذرات بی‌شماری از شن و خاک را هم لایشان دفن می‌کرد تا به گور بفرستد.

باید بر خاک می‌خوابانیدندش. زانوی مادر از زیر سر او باید کنار کشیده می‌شد. پاهایش باید رو به قبله می‌شد. شندره‌ای باید رویش کشیده می‌شد. اما... برای چه؟ مگر بنا بود کسی از خویشان و آشنايان به یاری بیاید؟ نه، این نبود، باید فکر می‌کردند به این‌که سامون را همان جا دفن کنند یا همپای خود به قلعه‌ی غریب ببرند. فقط این سؤال بود که او را چه کنند. خواهر که خستگی و فرسودگی اش کم از برادرها نبود، می‌خواست کوچک‌ترین برادر خود را همراه به جایی ببرد که بتواند هرازگاهی سر گورش بنشیند و بگرید و اگر بعد از او عمری به دنیا داشت، دست‌کم بداند گور او کجاست. مادر چشم به پسرانش

غربت‌شان نبود، باید تلاش می‌کردند. اما بر بلندترین گرده‌ی راه که تپه‌مانندی بود، در بادی چنان برهنه و پیچان نمی‌شد بنشینند. باید فرود می‌آمدند. دست‌وپال به هم پیوسته‌ی شب را فرود آمدند و کنار راه، در گودال فرو نشستند؛ چنان تنگاتنگ و درهم‌فشرده که گویی یک تن‌اند؛ و باد تقلایی بی‌رحمانه داشت تا شندره‌های تن‌هاشان را با خود ببرد.

سامون را به‌زودی خواب برد. سرش که روی زانوی تکیده‌ی مادر قرار گرفت دیگر بیهوش شد، کف دست زن که دیگر چیزی جز پاره‌های پیوندی‌افته‌ی استخوان و پی و عصب نبود، به عادت روی استخوان باریک بازوی سامون بود و گویی که بی اختیار داشت حد گرمای تن فرزندش را می‌سنجد. آیا سرد نشده بود؟ امیدوار بود که سرد نشده باشد. نه، نبایست سرد شده باشد. می‌ترسید، اما به نسبت قدرتی که در تن و بدنش باقی مانده بود، می‌ترسید. لازم نبود بداند که برای ترسیدن، غم خوردن و دوست داشتن به نیرو نیاز است، اما این را حس می‌کرد. حس می‌کرد قدرت آن را که از احتمال سرد شدن تن خردی‌ترین فرزندش دچار بیم و اندوه شود، ندارد. دیده بود که خردسال‌ها اول ضعف می‌کنند، آنقدر که تکان نمی‌توانند بخورند و حتی اگر تکه‌ای نان جلو چشمنش نگه داشته شود، دست خود را برای گرفتنش نمی‌توانند تکان بدهنند. شاید در چنان حالی اصلاً قادر نیستند ببینند. چون پلک‌هایشان روی هم می‌افتد و چنان سنگین که به ندرت باز می‌شدنند، و اگر هم پلک‌ها گشوده می‌شدند حس می‌شد که رمق در مردمک‌ها مرده است. آنوقت بود که دستی تکیده روی مج باریک دست کودک قرار می‌گرفت تا نبضش را بسنجد، و نبض گم بود. دیربه‌دیر دل می‌زد تا این‌که بایستد. می‌ایستاد و آن دستی که روی دست بود، دیگر دل زدن دیربه‌دیر نبض را حس نمی‌کرد، لحظه‌ای آن جست و جوی گمشده در چهره‌اش بازتاب می‌یافت، درنگی حاصل می‌شد و سپس یقین این‌که نبض دیگر نخواهد زد. یک تکان ضعیف و باز شدن ناگهانی پلک‌ها. حالا مردمک چشم‌ها ساکن